



La Congresista Tsongas celebró el Día del Río

Destacando la importancia que los ríos representan para la economía, la cultura y el medio ambiente, la Congresista Niki Tsongas hizo una gira guiada por miembros de Groundwork Lawrence, a lo largo del Río Spicket en el Parque Dr. Nina Escarito. En la foto con la congresista aparecen desde la izquierda, Rose González y Heather McMann, ambas de Groundwork Lawrence. **PÁGINA 5**

Tsongas celebra River Day

Highlighting important role rivers play in economy, culture and environment, Congresswoman Niki Tsongas took a guided walk of the Spicket River Greenway and Dr. Nina Escarito Park, by Groundwork Lawrence staff. Pictured with Congresswoman Tsongas are Rose González and Heather McMann, both from Groundwork Lawrence. **PAGE 14**



Corriendo a beneficio de Elder Services

La Concejal de la Ciudad de Lowell, Rita Mercier, guía a los corredores en la sesión de calentar los músculos antes de iniciar la carrera a beneficio de Elder Services of the Merrimack Valley. **PÁGINA 12**

Running to benefit Elder Services

Lowell City Councilor Rita Mercier led the runners in the warm-up session before the race held Sunday, to benefit Elder Services of the Merrimack Valley. **PAGE 12**



Haciendo logros en la salud del seno

Joseph S. McManus, presidente y director ejecutivo del Hospital General de Lawrence, da la bienvenida a la Dra. Lauren Smith, directora médica, del Departamento de Salud Pública de Massachusetts y oradora invitada al desayuno para iniciar la séptima campaña para crear conciencia sobre la salud del seno. **PÁGINA 6**

Bridging the gaps in breast health

Joseph S. McManus, president and chief executive officer, Lawrence General Hospital, welcoming Dr. Lauren Smith, medical director, Massachusetts Department of Public Health and guest speaker to the 7th annual breast cancer awareness kick-off breakfast. **PAGE 7**



Successful MVCC Expo & Job Fair

Richard C. Dewhirst, MVCC President and Chairman of the Board and Joseph J. Bevilacqua, President/CEO Merrimack Valley Chamber of Commerce, being interviewed by WCCM-AM1110 General Manager, John Basset. **PAGE 13**

Ciudad de Lawrence 2009 Plan para Espacios Abiertos "Open Space Plan" Reuniones Comunitarias

| 11



Brian De Peña en la Charter School

Brian De Peña, muy conocido hombre de negocios en la comunidad fue invitado a hablarle a los alumnos de la Lawrence Family Development Charter School, por su Superintendente, Ralph Carrero, el cual le expresó su gratitud por venir a hablarle a los alumnos.

Brian De Peña at Charter School

Brian De Peña, right, well known businessman in the community, was invited to speak to the children at the Lawrence Family Development Charter School, by its Superintendent, Ralph Carrero, who expressed his gratitude for speaking to the children.

EDITORIAL

| 3

CALENDARIO

| 18

CLASIFICADOS

| 22

Now is the time to get your flu shot!

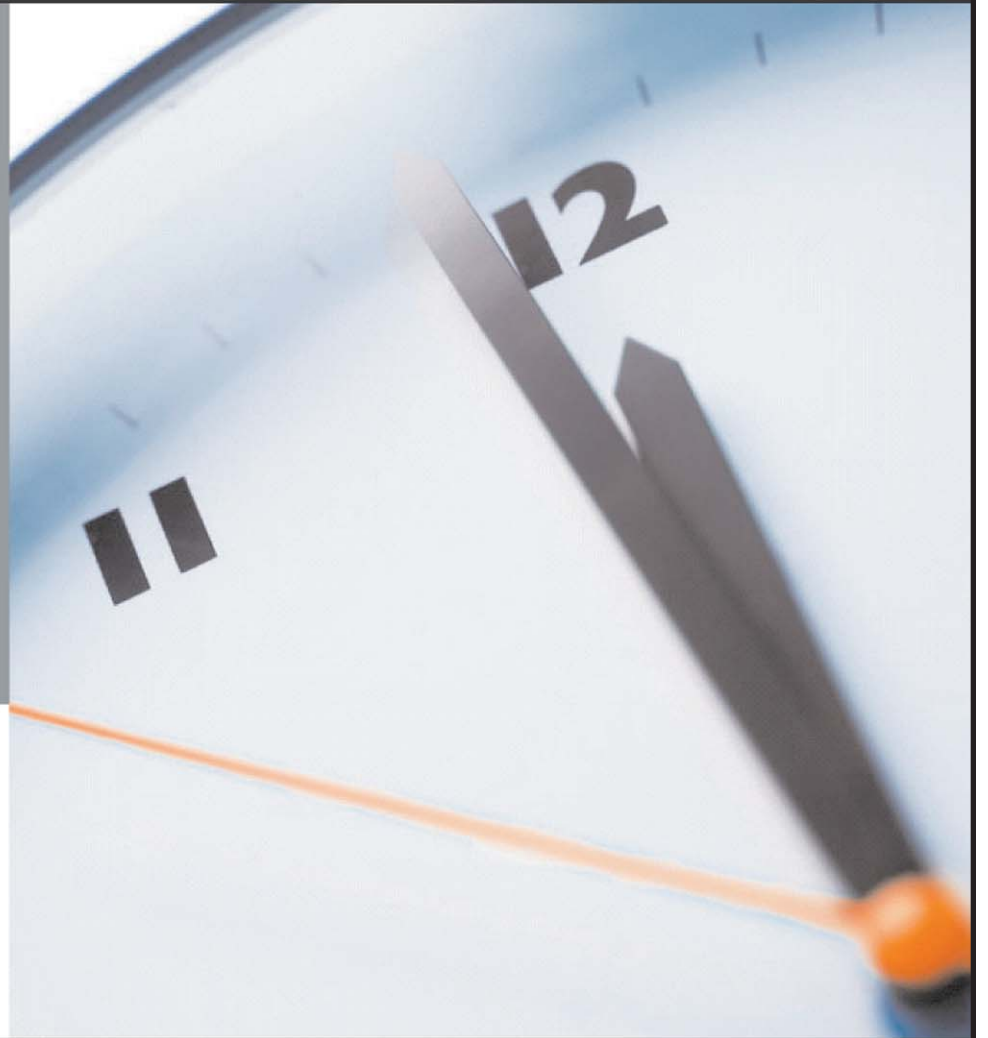
Join Greater Lawrence Family Health Center at any of our clinics during the week of Oct. 20th to get your flu shot to help you have a healthy winter.

Monday October 20 - 6-8 PM 700 Essex St.

Tuesday October 21 - 6-8 PM 150 Park St.

Wednesday October 22 - 6-8 PM
73D Winthrop Ave.

Thursday and Friday
October 23 and 24 - 6-8 PM
34 Haverhill St. 1st Floor



Get your flu shot October 20th-24th

¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!



Únase a Greater Lawrence Family Health Center durante la semana de Octubre 20, 2008 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.

Lunes - Octubre 20 de 6-8pm 700 Essex St.

Martes - Octubre 21 de 6-8pm 150 Park St.

Miercoles - Octubre 22 de 6-8pm
73D Winthrop Ave.

Juevas - Octubre 23 de 6-8pm

Viernes - Octubre 24 de 6-8pm

34 Haverhill Street 1er Piso



**OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA
OCTUBRE 20 A 24**

La cuestión de los uniformes en LHS Madre resulta arrestada

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Muchos padres me han escrito, exasperados con las exigencias de los administradores de Lawrence High School con respecto a los uniformes. Estudiantes de honores han sido sistemáticamente puestos en detención por infracciones menores sobre el régimen de los uniformes.

Ellos deben usar pantalones de color caqui, pero si tienen más de dos bolsillos, reciben castigos.

Si los zapatos estilo tenis negros tienen marcas de cualquier color, si el cinturón es demasiado ancho, si el suéter es del color incorrecto y una larga lista de violaciones, reciben detención. Durante los primeros días del curso, hubo más de 300 estudiantes detenidos. Ellos están perdiendo días de la escuela, algo que los va a afectar a su educación a largo plazo.

Estos padres que me han escrito están de acuerdo con el uso de uniformes, pero están desesperados porque no siempre disponen de los fondos suficientes para comprar un nuevo par de zapatos que les satisfaga. Ellos están pidiendo clemencia y nadie está escuchando.

Maria Figueroa escribió una carta a los miembros del Comité Escolar que establece claramente el nivel de su frustración. Parte de su carta de tres páginas dice: "Es humillante y degradante que, cuando abordamos el tema de los estudiantes de LHS lo hacemos de una manera tan desagradable y que es siempre asociado con la negatividad." Ella continúa diciendo, "Yo entiendo claramente la preocupación en lo que se refiere a la seguridad y la vestimenta adecuada, pero hay mucho más que esto, no es tanto la aplicación de la autoridad, sino el

uso indebido de los mismos. El respeto y la cortesía común van en ambos sentidos..."

El pasado miércoles, 1ro de octubre, hubo un incidente en LHS que terminó con una madre arrestada y todo fue causado por los uniformes escolares. Ella había estado allí por tercera vez consecutiva por la mañana porque su hijo quien está en la lista de honores, fue sancionado por haber traído una mochila del color erróneo.

Según informó la prensa local, Gina Castillo comenzó a gritar y el Oficial de Christopher Cote intentó hablar con ella diciéndole que ella debería hacer una cita para ver al superintendente escolar. Eso fue precisamente lo que ella estaba tratando de hacer, pero Laboy no quiere concederle una reunión. Después de eso, hubo un enfrentamiento físico y Gina y su hijo fueron arrestados. En ningún momento ella le dijo al oficial "arrésteme" como reportaron.

Gina me dijo en una entrevista telefónica que tuvo que comparecer en la Corte Juvenil el lunes para aclarar las acusaciones contra su hijo de 16 años de edad, el cual va a ser expulsado de la escuela. Hay otra reunión el jueves en el departamento escolar para averiguar su suerte.

Mientras tanto, ella tuvo que ir al hospital por los golpes que recibió particularmente en una mano la cual ahora es incapaz de utilizar.

El viernes pasado, pedí bajo el Acta de Libertad de Información una copia del vídeo en el interior de la oficina y fuera donde la detención y el ataque tuvieron lugar, pero la Asistente del Superintendente Mary Lou Bergeron me está haciendo pasar un mal rato.

Uniforms issue at LHS

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Many parents have been writing to me, exasperated with the demands of Lawrence High School administrators regarding the uniforms. Honor students have been routinely placed on detention for minor infractions on the uniform rules.

They must wear khaki pants but if they have more than two pockets, they get punished.

If the black tennis shoes have any markings of any color, the belt is too wide, the sweater is the wrong color and a long list of violations, they get in house. During the first few days of school, there were more than 300 students in detention. They are missing days of school which is going to affect their education in the long run.

These parents who have written to me all agree with the use of uniforms but they are at their wits end because they not always have funds available to buy a new pair of

shoes to please them. They are requesting leniency and nobody is listening.

Maria Figueroa wrote a letter to the members of the School Committee that clearly states the level of her frustration. Part of her three-page letter says, "It is humiliating and degrading that when we address the matters of the students at LHS we do so in such a distasteful manner and that we always associate it with negativity." She goes on to say, "I clearly understand the concern when it comes to safety and appropriate attire but there is so much more to this than meets the eyes, not so much the implementation of authority but the abuse of such. Respect and common courtesy goes both ways..."

PLEASE SEE **DÍAZ**
CONTINUES ON PAGE 14

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Qué desperdicio!

En una ciudad donde los eventos culturales son escasos, tendemos a alabar las cosas erróneas y la gente equivocada. Creerán que somos anticuados pero la educación, buenos modales y el comportamiento apropiado en público continúan siendo indispensables para convertirse en un ser humano decente.

Después de mucha promoción y alabanza, Northern Essex Community Collage y la White Fund trajeron a Junot Díaz, un escritor ganador de un Premio Pulitzer a la Biblioteca Pública de Lawrence. Nos preguntamos qué ha pasado con la literatura moderna que tiene que ser expresada a través de un lenguaje tan vulgar. Su presentación dejó a la audiencia sorprendida. Cada vez que tiraba una de sus bombas, la audiencia se reía nerviosamente no habiendo sido expuesta a tal basura de comportamiento antes.

Los estudiantes de la escuela secundaria que vinieron a escuchar su charla y ser "inspirados" y un joven le preguntó por qué él habla de esa forma. Su respuesta fue que su madre le habla de igual manera. Eso es precisamente de lo que queremos alejar de nuestros hijos y por haber ganado un Pulitzer no lo hará una mejor persona.

Si es de esta forma que vamos a celebrar el Mes de la Herencia Hispana, esto fue un insulto a todos nosotros que nunca debió suceder ya que eso no es representante de quiénes somos como cultura.

What a waste!

In a city where cultural events are scarce, we tend to praise the wrong things and the erroneous people. Call me old fashion but education, good manners and proper behavior in public continue to be indispensable traits to become a decent human being.

After much promotion and fanfare, Northern Essex Community College and the White Fund brought Junot Diaz, a Pulitzer Prize winner author to Lawrence Public Library. We question what has happened to modern literature that it must be expressed through vulgar language. His presentation left the audience astonished. Whenever he through one of his bombs, the audience laughed nervously not having been exposed to such trashy behavior ever.

High school students went to listen to his talk to be "inspired" and a young man asked why he talks in such manner. His response was that it is the way his mother talks to him. That is precisely what we want our children to get away from and just winning a Pulitzer doesn't make one a better person.

If this is the way to celebrate Hispanic Heritage Month, it is an insult to all of us that never should have happened because that is not representative of whom we are as a culture.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Desde Mi Esquina



Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Los resultados del MCAS en Lawrence

El Boston Globe publicó los resultados del MCAS en Lawrence mostrando que están peor que nunca. En general, los porcentajes en todas las materias para estudiantes de grados 3 a 10 fueron en las categorías de Necesita Mejorar o de Alerta/Fracaso de dos a tres veces mayores que Competente y Avanzado/Sobre Competente - combinados.

Dado que no tengo acceso al departamento escolar o a algún administrador escolar, le pedí a Frank McLaughlin, Presidente del Sindicato de Maestros de Lawrence si había visto los resultados y si podía tener su opinión sobre el mismo.

"Quiero algún tiempo para revisar las cifras y escuchar la explicación de las Escuelas Públicas de Lawrence. Tengo fuertes sentimientos acerca de las pruebas del MCAS y NCLB. Tenemos demasiados niños brillantes en Lawrence que no merecen la etiqueta de bajo rendimiento. Los profesores fueron abochornados en la última reunión del Comité Escolar por parte de la administración. Ellos atribuyeron la disminución en las puntuaciones de las matemáticas a los 'maestros nuevos'. ¡Esto es totalmente absurdo! ¡Los maestros nuevos son fantásticos! Estamos gastando mucho dinero para obtener los mismos resultados."

El Sr. McLaughlin también se refirió a los clichés tan mal usados del Dr. Laboy, "Nosotros no estamos donde queremos estar, pero no donde estábamos tampoco." O la forma en que nos llevó desde la cuneta a la acera. "¡Eso es absurdo!"

"Las únicas soluciones a este problema según las investigaciones es reducir el tamaño de las clases y el apoyo a los profesores en forma de tutoría a los nuevos profesores y dándonos los suministros

International High School						
Grade/ Subject	% Advanced	% Proficient	% Needs improving	% Warning/ Failing	Students tested	Placement overall
10th English	1	16	50	33	137	346 of 349
10th Math	4	16	29	51	138	342 of 346
10th Science	0	5	39	56	95	328 of 340

para hacer nuestro trabajo," dijo el Sr. McLaughlin. "Gastamos el dinero en todo menos en la solución. Bajen el número de alumnos por clase y les garantizo que verán los resultados. Que los administradores salgan de la oficina y dejen a los maestros tranquilos. Que se pongan delante de los niños," agregó.

Frank continúa diciendo que, "El jefe de la Asociación de Comités Escolares de Massachusetts, Glenn Koocher, le dijo al Globe que más del 80% de las escuelas de Massachusetts se encontrarán pronto en la 'categoría atrasada'. Koocher se refería a un estudio que fue suscrito por su asociación y los dos principales sindicatos de maestros en Massachusetts. El estudio fue realizado hace unos años. Tal vez ahora, los que están en el poder puedan prestar atención a los resultados del estudio", continuó. "El problema no es con nuestras escuelas, nuestros estudiantes, o nuestros maestros - el problema es con la ley federal y la aplicación de la misma en Massachusetts. Ambos son imposibles de alcanzar en el ritmo de la matemática y estadística".

Este es un buen ejemplo de lo que pasó en todos los grados examinados. Tome el 10mo grado de matemáticas. De los 138 estudiantes, sólo el 16% son competentes, el 29% necesita mejorar y el 51% se encuentran en Alerta/Fracaso.

Recuerde que Laboy ya lleva más de siete años en su puesto. Debíamos estar mejor que eso.

Más sobre los Premios

Los estudiantes de la Escuela Internacional (comúnmente conocida como la escuela de terror de la Dra. Smith) se encontraban afuera halando las malas hierbas de los plantadores durante el horario escolar, días antes de la noche de los premios Latin Pride. Los profesores de otras academias pensaron que estaban haciendo servicio comunitario y probablemente eso será lo que la administración hará si alguien les reclama. Fue un proyecto tan grande que un par de días más tarde cada custodio en la ciudad fue presionado en servicio para terminar el proyecto.

Los profesores me dicen que ellos ni siquiera pintan los cruces de calles, sin embargo, había tiempo para podar los arbustos y lavar las aceras.

Bravo de Boston!

El Comité Escolar de Boston emitió sus comentarios a la Superintendente Escolar Carol R. Johnson después de un año en ese puesto. Aunque su contrato dice que tiene derecho a un máximo de 20,000 dólares de aumento en su salario de \$275,000, le dijeron que la ciudad está pasando por momentos económicos difíciles.

¿Podemos traer a los miembros del Comité Escolar de Boston a Lawrence y capacitar a nuestro Comité Escolar?

Se trata de los derechos humanos

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Por Nunzio Di Marca
nunziodimarca@rumbonews.com

Hace ya mucho tiempo que el Comité de los Derechos Humanos no funciona como debería. Me recuerdo que en el período que fui miembro del concilio comunal nosotros aprobamos el presupuesto para ese comité que incluía también el salario de un director.

Más de treinta personas aplicaron para esa posición y es mi entendido que ninguna persona fue entrevistada y ninguna fue nombrada a ella. Es una vergüenza que eso haya ocurrido.

Cuando le preguntan al llamado presidente de ese comité, la respuesta es siempre la misma: "No tenemos suficiente miembros para tener un quórum y tomar las decisiones necesarias."

Oyendo eso varias personas han aplicado para servir en ese comité y hasta ahora el alcalde ni ha nombrado a nadie ni se ha comunicado con los que han aplicado. Quizás el alcalde no entiende perfectamente la importancia que ese comité representa en la comunidad. El hecho es que cada comunidad, por mandato de la ley federal, necesita tener un Plan de Acción Afirmativa y un Comité de Derechos Humanos. En otras palabras, aunque finalmente la ciudad tiene un Plan de Acción Afirmativa, todavía por no tener un comité en funcionamiento, la ciudad no está en conformidad con la ley federal.

Ahora bien, ¿por qué está pasando eso? ¿Cuál es la posición del oficial de la Acción Afirmativa de la ciudad? ¡Oh, claro! Ahora tiene una buena excusa porque el director de personal (quien también actuaba como Oficial de Acción Afirmativa) renunció a su trabajo. Así que ahora no tenemos un comité efectivo ni se tiene un Oficial de Acción Afirmativa. Mientras tanto, hay violaciones que ocurren en la ciudad y no se hace nada.

El Comité para los Derechos Humanos es para todo el mundo y no solamente para miembros de grupos minoritarios. Señor alcalde, muévase y haga lo que debería haber hecho mucho tiempo atrás.

¡Usted no está cumpliendo con su deber!

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580



La Congresista Tsongas celebró el Día del Río

Por/By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

La Congresista Niki Tsongas patrocinó El Día del Río el pasado sábado, 4 de octubre, destacando los ríos que conectan el Quinto Distrito del Congreso, haciendo una gira por Concord, Hudson, Lowell y Lawrence. En Lawrence,

ella hizo una gira guiada por miembros de Groundwork Lawrence, a lo largo del Río Spicket en el Parque Dr. Nina Escarito.

Durante el curso del día, Tsongas se reunió con amantes del medio ambiente e hizo paradas en negocios y organizaciones que utilizan los ríos y discutir cómo estos han sido muy importantes en la historia, la cultura, la economía y la belleza natural del Quinto Distrito.

“Las comunidades revolucionarias en este distrito están conectadas por nuestros ríos”, dijo la congresista Niki Tsongas. “La Revolución Americana se llevó a cabo en las orilla del Río Concord, y la Revolución Industrial nació en las riberas del Río Merrimack. Estos ríos no son solamente históricos, sino que ayudan a hacer crecer nuestra economía, son puntos de referencia y son preciosos recursos naturales. En el Congreso, yo estoy decidida a trabajar con las organizaciones locales enfocadas en proteger estos ríos para las generaciones venideras. Este ‘Día del Río’ ayuda a resaltar los esfuerzos de conservación y la importancia de nuestros recursos acuáticos”, terminó la Congresista Tsongas.

ARRIBA: A su arribo al Parque Dr. Nina Escarito, la Congresista Niki Tsongas conversó con José de León. De León, residente de la Calle Brooks tiene un hijo de 4 años que todos los días utiliza el parque para jugar. “Yo trato de mantener el área limpia, no solo por la protección de mi hijo, sino por los demás”.

ABAJO: La Congresista Niki Tsongas (centro) con el Equipo Verde de Groundwork. Ellos son, desde la izquierda: Wilnelly Rivera, Wanny Muñoz, Jesenia López, Congresswoman Tsongas, Elio Navarro, Giovanni Pagán and/y Luis Pagán.



Abdoo 2009

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO **¡LLAME HOY!** **Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades***

ANTES **DESPUES**

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!

63 Park Street Village, Andover MA
978.475.7700
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

weightlossandaesthetics.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT

SE HABLA ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Haciendo logros en la salud del seno

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

“Lloré mucho cuando me dijeron que tenía cáncer de seno”, dijo Yoane Reyes. Reyes expresó este testimonio ante un salón lleno con médicos, enfermeras, trabajadoras sociales y oficiales del estado y la ciudad, en el Hospital General de Lawrence. Ellos se reunieron el Auditorio Kurth en un desayuno para lanzar la Séptima Campaña del Alcalde de despertar conciencia sobre el cáncer del seno, el pasado viernes, 3 de octubre, 2008.

Reyes, que estudió medicina en su nativa República Dominicana fue diagnosticada con cáncer el 5 de mayo, 2008. “Nunca olvidaré ese día”, dijo. “Yo le dije a Dios, si esto es lo que me has dado, voy a hacer lo mejor que pueda con él”. Reyes dijo que se tomó una taza de café y como era día festivo (5 de mayo) se bebió una margarita.

Yoane perdió su pelo con los tratamientos de quimo, pero dice que usa una peluca, que en verano es muy molesta, y se aplica su maquillaje “porque es muy importante lucir bien”, dijo con una gran sonrisa. Marta Velez, que junto a Minerva Grullón actuaron como Maestras de Ceremonia, la calificó como “una maravillosa y valiente mujer”. La Dra. Lauren Smith, oradora invitada

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; la R.N. Penny Bardsley, Coordinadora de Cáncer de Seno del Hospital General de Lawrence y Bárbara Keller, encargada de Relaciones Públicas del Hospital General de Lawrence, leyendo la proclama recibida por Bardsley por sus servicios.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; R.N. Penny Bardsley, Lawrence General Hospital Breast Cancer Coordinator and Barbara Keller, Lawrence General Hospital Public Relations, look over a proclamation received by Bardsley for her services.



y directora médico del Departamento de Salud Pública de Massachusetts, presentó alarmantes estadísticas acerca del cáncer del seno, el cáncer que con más frecuencia se le diagnostica a la mujer, tanto en los Estados Unidos así como en Massachusetts,

mostrando que su ocupación puede ser un factor de riesgo de cáncer del seno entre las mujeres.

De acuerdo con la Oficina de Salud y Servicios Humanos, nadie puede predecir quien va a ser afectado de cáncer y quien

no. Algunas familias padecen de un tipo de cáncer. Estos cánceres son llamados genéticos o hereditarios. Algunos cánceres se desarrollan como resultado de ciertos hábitos, como fumar, falta de ejercicio o una dieta pobre. En algunos

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's RESTAURANT, LTD.
Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Yoane Reyes, sobreviviente de cáncer del seno, tiene un mensaje para las mujeres en la misma situación que ella: "Cuando se sientan mal, pónganse maquillaje y una peluca, aunque haya calor ese día. Lucir bien es muy importante."

Yoane Reyes, breast cancer survivor, advised women in a similar situation not to give up. "When you don't feel well, put on your make-up and a wig, even if it's hot outside. Looking good is very important."



El Dr. Dean Cleghorn, director de calidad del Greater Lawrence Family Health Center, durante el cierre de la reunión.

Dr. Dean Cleghorn, director, Quality Management and Research of Greater Lawrence Family Health Center, during the closing remarks.



El Representante William Lantigua (D-Lawrence) informó brevemente acerca del Proyecto de Ley Verónica que él propuso a raíz de la muerte de Verónica Casado de cáncer del seno. Lantigua dijo que la propuesta, que aún está por pasar la Cámara de Representantes, una vez que pase él espera que sea aprobada por el Senado.

Representative William Lantigua (D-Lawrence) informed briefly about the Veronica Bill, filed by him after Veronica Casado died of breast cancer. Lantigua said that the Bill is pending to pass the House of Representatives and is very hopeful that it will be approved by the Senate soon thereafter.

Bridging the gaps in breast health

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

"I cried a lot when I was told that I had breast cancer," said Yoane Reyes. Reyes made this testimonial before a room crowded with doctors, nurses, social workers, state and city officials, at Lawrence General Hospital. They gathered at Kurth Auditorium for a kick-off breakfast of the Mayor's Health Task Force of the Seventh Annual Breast Cancer Awareness Month, on Friday, October 3, 2008.

Reyes, who studied medicine in her native Dominican Republic was diagnosed with cancer back in May, 5th 2008. "I will never forget that day," she said. "I told God, if this is what you want me to have, I'm going to make the best out of this."

POR FAVOR VEA SURÍS
CONTINÚA EN LA PÁGINA 23

cánceres, las químicas en el centro de trabajo o en el ambiente pueden jugar un papel.

Usted puede reducir su riesgo a padecer de cáncer si no fuma o usa otros productos del tabaco. Protegiéndose

de los rayos solares usando sombreros, mangas largas y pantalones largos y loción protectora contra el sol. Comiendo una dieta saludable y haciendo ejercicios diariamente.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 [Point](#)  [Click](#)  [Ride](#)

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

Brian De Peña en la Charter School

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Brian De Peña, muy conocido hombre de negocios en la comunidad fue invitado a hablarle a los alumnos de la Lawrence Family Development Charter School (LFDCS), localizada en el 400 de la Calle Haverhill en Lawrence, el martes, 30 de septiembre, 2008.

De Peña, un inmigrante dominicano que no le asusta el trabajo duro, llegó a este país en 1982. Después de vivir y trabajar en la Ciudad de New York por espacio de 13 años, se trasladó a la Ciudad de Lawrence, Massachusetts en 1996 y notó que todas las ferreterías pequeñas estaban cerrando sus puertas y siendo reemplazadas por ferreterías pertenecientes a grandes cadenas de tiendas. “Pero ellas no estaban orientadas a servir a la inmensa población hispana de Lawrence”, dijo De Peña, el cual decidió abrir la Ferretería Brian en el 332 de la Broadway, la cual operó por 12 años, hasta que la vendió a su primo, Alejandro De Peña.

Poco después, abrió Tenares Tire Shop, en el 348 de la Broadway. Allí comenzó a reparar gomas pinchadas, pero la necesidad de reemplazar las gomas de algunos clientes, lo colocó en un nuevo negocio: gomas nuevas y usadas. Además de gomas nuevas, De Peña compra y vende gomas usadas

“¿Cuáles son sus planes para el futuro?”, preguntó Anthony Almázar, alumno de 7mo grado.

“What are your plans for the future?” asked 7th grader Anthony Almazar.



en buenas condiciones, algunas como nuevas, de vendedores de autos y talleres de reparación. En cuatro años, Tenares Tire Shop tiene un inventario de unas 9,000 gomas, las cuales las almacena en cuatro contenedores localizados en una parcela de su propiedad en la Calle Florence. Sus dos hijos, Jerson, 18 y Brian, 16, trabajan en el taller después de la escuela.

El viernes, 11 de julio, 2008, De Peña se hizo cargo del popular Night Club Punto Final, localizado en el 272 de la Broadway, del cual era dueño Juan Pascual, abriendo

bajo un nuevo nombre, D’Caché.

De Peña ha estado envuelto con Semana Hispana por los últimos 8 años, siendo presidente por tres años. Cuando Oneida Aquino fue elegida presidente, él permaneció como vicepresidente. Durante su término, creó Juventud de Semana Hispana donde un grupo de jóvenes toman papeles de liderazgo en diferentes actividades comunitarias. “Me encanta trabajar con los jóvenes; yo estoy convencido de que ellos son nuestro futuro”, dijo De Peña.

Por sus muchos logros en tan corto tiempo, Ralph Carrero, superintendente de LFDCS invitó a De Peña, como un buen ejemplo para los alumnos y darles la oportunidad de oír de él sobre sus éxitos.

“¿Cuáles son sus planes para el futuro?”, le preguntó Anthony Almázar, alumno de 7mo grado. De Peña, quien pasa muchos días trabajando en la gomera durante el día, incluyendo los domingos, y cada noche en D’Caché contestó que sus dos metas en su vida eran, primero, dejarle algo a sus hijos, tal como estos negocios, para que ellos pudieran desarrollarlo en algo mejor y más grande. Su segunda meta está planeada para cuando me retire. “Entonces podré ayudar al prójimo”, contestó.

“Una de las razones por la cual me quedé en Lawrence fue por Semana Hispana”, dijo De Peña el cual ha dedicado gran cantidad de su tiempo trabajando en su “deporte” favorito, como él le llama a la juventud. “La Semana Hispana no es solamente los tres días en el Parque Common, es el año entero dedicados a acercar las distintas comunidades. Los miembros de Juventud de Semana Hispana hacen tareas cívicas tales como limpieza de calles y parques, visitando a los ancianos en sus casas de retiro y lavando automóviles para recaudar dinero para distintas causas”, dijo De Peña.

La mayoría de los alumnos de las clases de 7mo y 8vo grados reunidos en el Vincent & Genevieve Foley Family Literacy Center levantaron sus manos cuando De Peña les preguntó cuantos habían nacido aquí. “¡Magnífico, y todos ustedes entienden español!” dijo y añadió, “Aprender el idioma inglés es muy importante, pero también el mantener su cultura y el idioma de sus padres es muy importante. Apliquen la matemática, dos es mejor que uno. Yo me puse muy contento cuando supe que venía a esta escuela y podía hablarles a ustedes en español”, terminó De Peña.

Brian De Peña at Charter School

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Brian De Peña, well known businessman in the community was invited to speak to the children at the Lawrence Family Development Charter School (LFDCS), located at 400 Haverhill Street in Lawrence, on Tuesday, September 30, 2008.

De Peña, a hard working immigrant from the Dominican Republic, arrived to this country in 1982. After living and working in New York City for 13 years, he arrived to Lawrence, Massachusetts in 1996 to noticed that all small hardware stores were going out of business and replaced by giant hardware chain stores, “but they were not oriented to serve the vast Lawrence Hispanic population,” said De Peña who decided to open Brian’s Hardware Store at 332 Broadway, which he operated for 12 years before selling it to his cousin Alejandro De Peña.

Soon after that, he opened Tenares Tire Shop at 348 Broadway. There he started by fixing flat tires, but the need of replacing some customers’ tires put him into another kind of business: New and used tires. Besides brand new tires, De Peña buys and sells used tires, in good condition, some like new, from car dealers, repair shops, etc. In four years, Tenares Tire Shop has an inventory of nearly 9,000 tires. He has tires in stock at the tire shop and in 4 containers located at Florence St., in a lot he owns. Both his sons, Jerson, 18 and Brian, 16, work at the shop after school hours.

On Friday, July 11, 2008, he took ownership of the Night Club Punto Final, located at 272 Broadway, in Lawrence from his former owner Juan Pascual and opened under a new name, D’Caché.

De Peña has been involved with Hispanic Week for the past 8 years, where he was president for three years. When Oneida Aquino was elected president, he remained as vice-president. During his tenure, he created Juventud de Semana Hispana (Hispanic Week Youth Members), where a group of youngsters take leadership roles in different community activities. “I love to work with the youth; I strongly believe that they are the future,” said De Peña.

For his many accomplishments in such a short time, Ralph Carrero, LFDCS superintendent, invited De Peña as a role model for the children, and to give them the opportunity to hear about his success story directly from him.

“What are your plans for the future?” Asked 7th grader Anthony Almazar. De Peña, who spent many

VETERANS DAY
HONORING ALL WHO SERVED
NOVEMBER 11, 2008

VETERANS DAY CEREMONY
Saturday, November 8th 2008 at 10:45 AM
South Lawrence East School: 165 Crawford Street, Lawrence MA 01843
REFRESHMENTS WILL BE SERVED

PLEASE SEE SURÍS
CONTINUES ON PAGE 22

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Por **Maureen Nimmo**

Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

Saludos Amigos Lectores. Mientras escribo este artículo nos encontramos preparando nuestro auditorio para recibir al autor, ganador del Premio Pulitzer, Junot Díaz. El Sr. Díaz fue originalmente invitado a parecer en el salón del White Fund en Northern Essex como parte de la serie de lectura del White Fund. Sabíamos con certeza que contaríamos con la casa llena, pero él ganó el Premio Pulitzer y los miembros del White Fund decidieron buscar un lugar más grande donde se pudiera acomodar a más personas. Así es como la biblioteca quedó involucrada. No les había mencionada nada sobre esto anteriormente, ya que tengo miedo de que tendremos demasiadas personas y no queremos tener que decirles que no pueden entrar. Cuando hayan leído este artículo, ya la actividad habrá pasado pero quiero reiterar cuan agradecidos y orgullosos nos sentimos en la biblioteca al presentar un autor de tal magnitud.

Quiero agradecer públicamente a la compañía de ambulancias Patriots, particularmente a su presidente Maurice Ryan, al tesorero Dave Walton, y al director de mercadeo (y miembro del Club Rotario) John Felci, por donar un desfibrilador para la biblioteca. Los desfibriladores son instrumentos para salvar vidas ya que son utilizados para restaurar latidos normales del corazón en aquellas personas con arritmia cardíaca. Últimamente muchas compañías y edificios públicos están adquiriendo estas máquinas. Sin duda este aportará una mayor sensación de seguridad al tenerlo aquí y en entrenar a nuestros empleados a cómo utilizarlo. A veces las crisis cardíacas ocurren tan rápido que no da tiempo para una ambulancia llegar. Estamos extremadamente agradecidos con la compañía Patriots por donar este equipo y enseñarnos cómo usarlo.

Nuestro segundo concierto de la serie otoñal se llevará a cabo el día 19 de octubre a las 2:00 p.m. Este es titulado "Piano a Cuatro Manos" con la participación del dúo de Christopher Walter y Mana Tokuno.

Las interpretaciones de este dúo son una verdadera maravilla que no se debe perder. Tengo que admitir que yo personalmente estoy fascinada al ver dos personas tocando un solo instrumento y a la vez crear tan bellas melodías. Estos conciertos siempre están llenos; así que llegue temprano.

Nuestros Círculos Conversacionales estarán comenzando nuevamente el martes día 7 de octubre desde las 5:00 p.m. La nueva facilitadora será Mary Guerrero, quienes mucho ya conocen a través de uno de nuestros grandes restaurantes-Café Azteca. Para recordarles a todos: estos círculos están diseñados para ayudar a la gente que habla inglés como segundo idioma con sus destrezas conversacionales. Nuestros participantes principales son aquellos que han tomado cursos de ESL o que hayan estudiado inglés pero que no se sienten cómodos usando el inglés en un escenario natural.

Parte de la beca que recibimos para ejercer este programa ha sido separado para instalar el programa de inglés y español de Rosetta Stone en algunas de las computadoras que tendremos disponibles con acceso al público. Rosetta Stone estuvo disponible gratuitamente para nuestros clientes a través de nuestro consorcio hasta el mes pasado. Desafortunadamente, el contrato no pudo ser renegociado, pero estamos contentos de que por lo menos, vamos a poder ofrecer aquí en la biblioteca dos de los más populares lenguajes (inglés y español) a nuestros clientes, especialmente a los participantes de estos círculos.

Cuando estén leyendo este artículo, ya sabrán los resultados de los Medias Rojas durante los playoffs. Este año mis tres equipos favoritos, los Medias Rojas, los Dodgers, y los Cubs, todos han sobrevivido la temporada; así que espero que al menos uno de estos llegue hasta la cima. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Metro Credit Unión se une a Lawrence CommunityWorks



In attendance were representatives from Metro who facilitated Metro's participation in the program, including Assistant Branch Manager Nilsa Martinez and Vice President of Mortgages, Val Divito. The graduates of the program were Catalina Santiago, Eva Lliveres, Cinthia Brea, Grace Corporan, Jennifer Julio, Catherine Taveras, Lissette Aquino, Liseth Velasquez, Pablo Collado, and Zoila Morban.

La cooperativa de crédito contribuye con \$22,000 dólares al Programa para Fortalecer a la Familia

El 13 de septiembre de 2008, representantes de Metro Credit Union asistieron a la ceremonia de graduación en honor a los estudiantes que completaron con éxito el Programa para Fortalecer a la Familia, proporcionado por Lawrence CommunityWorks. Financiado por Metro Credit Union con una concesión de \$22,000, los dos años del programa de educación financiera se esfuerza por crear la estabilidad económica para los hogares de bajos ingresos sostenibles a través de la propiedad de la vivienda, la creación de empresas, la educación superior, y redes de apoyo.

El Programa Para Fortalecer a la Familia proporcionado por Lawrence CommunityWorks es un programa de dos años que incluye inversiones en una Cuenta para el Desarrollo Individual, clases mensuales, y de asesoramiento de

crédito. Además, los participantes están involucrados en la capacitación intensiva sobre el tipo de bienes que desean adquirir, presupuestos en general, planificación financiera, reparación de crédito, el dinero y la dinámica familiar, y cómo evaluar las mejores oportunidades de empleo.

Robert M. Cashman, Presidente y Director General se complace en anunciar que Metro seguirá prestando apoyo a Lawrence CommunityWorks como el patrocinador del programa de una cuenta individual de desarrollo por dos años adicionales. "Metro se enorgullece de participar en este programa, y ofrecer su asistencia a este exitoso programa de educación financiera. Uno de nuestros objetivos principales es ayudar a las comunidades que servimos y esperamos que siga siendo un participante activo en los programas de este tipo que benefician a la comunidad."



Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en www.scouting.org o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Departamento de Incendios entrena empleados



El Departamento de Incendios de Lawrence hizo un magnífico trabajo entrenando a los empleados de Corporate Express. Ellos enviaron a dos bomberos, ocho maniqués como parte del entrenamiento para practicar con ellos y libros de trabajo; vinieron al centro de trabajo y completaron los exámenes y papeleo para la certificación de la Cruz Roja.

Este es otro ejemplo de la capacidad de los departamentos de seguridad pública

de Lawrence. Este entrenamiento está disponible a organizaciones, empresas y grupos comunitarios.

El Día Nacional de Servicio y Recepción Pública en la Estación de Bomberos Central tendrá lugar el 18 de octubre. El año pasado más de 500 personas asistieron durante ese día. Es un gran evento familias, gratis, pero repleto de diversión y educación para los niños de nuestra comunidad.



Mary Gift Shop Celebrates Grand Opening

Mary Gift Shop anuncia la gran apertura de una nueva tienda, localizada en el 13 de Appleton Street, Lawrence, MA. Mary Gift Shop viene a Lawrence, trayendo ahorros de dinero a nuestros residentes que busquen el regalo ideal para una persona especial. La mayoría de los regalos son importados de la República Dominicana. Posando con su propietaria Grace Corporan (al centro) están Anabelle Rondón de Arlington Community Trabajando (a la izquierda) y el Representante Estatal William Lantigua (D-Lawrence).

Mary Gift Shop is announcing the grand opening of a new store, located at 13 Appleton Street, Lawrence, MA. Mary Gift Shop is coming to Lawrence, bringing money savings to our residents that are looking for the ideal gift for a special person. Most of the gifts are imported from the Dominican Republic. Posing with owner Grace Corporan (center) are Anabelle Rondon of Arlington Community Trabajando (left) and State Representative William Lantigua (D-Lawrence).

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



Estoy orgullosa de mis padres de cuatro puntos.

Se ha comprobado que el aprovechamiento de los niños es mayor cuando sus padres: 1 visitan 2 participan 3 cooperan 4 comparten con la escuela de sus hijos

Seamos padres de cuatro puntos.

Llama y pregunta de que manera puedes aportar con tu tiempo. Hay sobre 100 maneras de saber más y hacer más. Llama al 800-307-4782 o visita pta.org.

Ad Council Un mensaje de Ad Council y del National PTA.

National PTA

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

Ciudad de Lawrence 2009 Plan para Espacios Abiertos "Open Space Plan" Reuniones Comunitarias

El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y el Departamento de Desarrollo Comunitario lo invitan a asistir a unas reuniones para que comparta sus opiniones, ideas y preocupaciones en cuanto a los Espacios Públicos Abiertos en Lawrence. Groundwork Lawrence es una organización sin fines lucrativos local que ha sido contratada por la ciudad para facilitar el diálogo en estas reuniones públicas sobre el Plan de Espacios Abiertos – por favor únase a nosotros.

El Plan de Espacios Abiertos ("Open Space Plan"), que necesita ser actualizado cada cinco años y presentado a la División de Servicios de Conservación de Massachusetts, definirá la inversión y mejoras en los parques, y espacios abiertos de la ciudad. El Plan de Espacios Abiertos actualizado también permitirá a la ciudad obtener fondos federales y del estado para proyectos futuros.

9 de Octubre de 2008 a las 6:30 pm
Lawrence High School Cafetería
Cuidado de niños disponible

16 de Octubre de 2008 a las 6:30 pm
Lawrence Heritage State Park - tercer piso
1 Jackson St.

Por favor contacte a Kathryn Prybylski a Groundwork Lawrence si usted necesita cuidado de niños. 978-974-0770. Traducción al español disponible en cada sesión.

Contacte a Ellen Minzner del departamento de desarrollo de la comunidad a 978.620.3516 o Kathryn Prybylski at Groundwork Lawrence a 978.974.0770. www.cityoflawrence.com and www.groundworklawrence.org

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Nueva red de NECC beneficia organizaciones sin fines de lucro

Organizaciones sin fines de lucro en el Valle de Merrimack, luchando más que nunca a causa de la recesión en la economía de la nación, ahora tienen acceso a la principal base de datos para hacer investigaciones, así como asistir a profesionales investigando dádivas y presentando talleres de cómo escribir propuestas en un recién creado Red de Recursos de Subvenciones (Grant Resource Network) ubicado en la biblioteca del recinto de Lawrence de Northern Essex Community College en Franklin Street. Todo el acceso es gratuito.

La Red de Recursos de Subvenciones es una agrupación entre Associated Grant Makers of Massachusetts (AGM), una asociación de organizaciones que ofrecen dádivas, organizaciones filantrópicas en MA y New Hampshire; Jericho Road Lawrence, Inc, una organización Lawrence que combina los negocios y las necesidades técnicas de organizaciones sin fines de lucro en Lawrence con profesionales dispuestos a donar sus habilidades, y Northern Essex Community College.

Las organizaciones sin fines de lucro ya no tendrán que viajar a Boston para acceder al directorio de AGM y el directorio nacional, la Foundation Directory Online.

AGM ha proporcionado entrenamiento a voluntarios de Jericho Road y al personal de la biblioteca de NECC que, a su vez, enseñará al personal de las organizaciones sin fines de lucro cómo utilizar las bases de datos y escribir las subvenciones. Habrá una serie de entrenamientos este otoño y en la primavera del 2009.

"Esta es una gran parte de lo que



Non-profit organizations in the greater Merrimack Valley, struggling more than ever because of the downturn in the nation's economy, are now able to access premier grant research databases as well as attend professional grant research and grant writing workshops at a newly created Grants Resource Network located in the library on the Lawrence campus of Northern Essex Community College on Franklin Street. All access is free. Michael Hearn of NECC's library shows Lorie Menzoza of the Girl Scouts of Eastern MA how to access the data base.

creemos que Northern Essex Community College es", dijo el Presidente de NECC, David Hartleb durante su inauguración oficial el jueves, 25 de septiembre. "Uno de los elementos de nuestro plan estratégico es ser el primer y mejor recurso para la comunidad. Esta es una oportunidad maravillosa para nosotros para lograr ese paso en nuestro plan estratégico y cumplir con la misión de la universidad."

Las subvenciones Resource Network son respaldadas en su primer año con financiamiento de la Fundación Stevens. NECC y Jericho Road darán seguimiento a su uso.

Este es el primer centro que la AGM

ha establecido. Otros dos van a abrirse en Leominster y Martha's Vineyard.

"Vamos a enseñar al personal de las organizaciones sin fines de lucro a pensar a través del proceso de escribir para la concesión", dijo Martha Moore, directora del Centro de Recursos para la Filantropía de la AGM. "Ellos sabrán a dónde están dirigidos antes de que toquen el teclado. Se irán de allí con una profunda comprensión de lo que están haciendo y por qué ..."

Josh Miner, un administrador de la Fundación Stevens, dijo que el apoyo de la Fundación a esta Red "es una inversión crítica. Este recurso hará que la organizaciones sin fines de lucro trabajen un poco más fácil."

Las personas interesadas en el uso de las computadoras de la Red están obligados a inscribirse con el bibliotecario de NECC, Mike Hearn. Le puede escribir a mhearn@necc.mass.edu. Para preguntas acerca de la Red, los recursos disponibles, o el entrenamiento póngase en contacto con Martha Moore en mmoore@agmconnect.org. Para registrarse para la investigación de concesión y clases de escritura utilice su página en la Internet <http://agmconnect.org/grn/grn-Lawrence.aspx>

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA



East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)
Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)
Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

¡Consulta GRATIS!

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

Greater Lawrence Family Health Center

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

Corriendo a beneficio de Elder Services

Running to benefit Elder Services

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com



Un grupo de clientes del Senior Center rodeando al Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y al Director del Council on Aging, Bernard J. Reilly antes de comenzar a caminar.

A group of Senior Center customers surrounding Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan and Director, Council on Aging Bernard J. Reilly, before starting to walk.



L-R Patti Finocchiaro of Methuen 30:31; Dan Roche of North Andover, WBZ sports anchor, the River Walk celebrity host and Joseph Gurczak of Newburyport 21:40 earned the fastest times for the female and male overall categories in yesterday 6K River Walk in Lawrence to benefit Elder Services of the Merrimack Valley.

Runners started at 10:00 AM sharp, the 6 Kilometers race to benefit Elder Services of the Merrimack Valley, through a scenic course along the Merrimack River. Ten minutes later, a group of Mary's Kids, wearing green T-shirts, joined a large group of enthusiastic walkers motivated by former mayor and actual City Councilor of Lowell, Rita Mercier.

This is the 19th consecutive year that Elder Services of the Merrimack Valley organized this race to raise funds that help them provide for programs and services for the elderly throughout the Merrimack Valley.

The Riverwalk event is also a tremendous family fun for both, participants and bystanders with free food, beverages, games, music, clowns, face painting, massages and a very popular raffle of gift certificates from local business.

The 19th annual Riverwalk event is a major fundraiser for Elder Services, which provides in-home and emergency care for thousands of elderly people throughout the Merrimack valley, including prescription medication, eyeglasses, fuel assistant, groceries, money management, transportation, companionship, advocacy and resources, so they can remain safely and comfortably in their homes.



Mary Rouine Marsh y Judi Brindle, de Elder Services of the Merrimack Valley, dedicaron su tiempo voluntariamente para servir café y donuts a los corredores en un sábado soleado para mantenerlos contentos.

Mary Rouine Marsh and Judi Brindle, of Elder Services of the Merrimack Valley, volunteering they time at the coffee and donuts table on a beautiful Saturday morning to keep the runners and walkers warm and fed.

Marc Lemay del Greater Lawrence Family Health Center dando información a Angela Sakakeeny acerca del Centro.

Marc Lemay of Greater Lawrence Family Health Center passing information to Angela Sakakeeny about the Center.



Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Los corredores salieron a las 10:00 de la mañana en punto la carrera de 6 kilómetros a beneficio de Elder Services of the Merrimack Valley, a través de una escénica ruta a lo largo del Río Merrimack. Diez minutos más tarde, un grupo de "Mary's Kids, vistiendo camisetas verdes, se unieron a un entusiasta grupo de caminadores motivados por la ex alcaldesa

y actual Concejal de la Ciudad de Lowell, Rita Mercier.

Por 19 años consecutivos Elder Services of the Merrimack Valley ha organizado esta carrera para recaudar fondos que les ayuden a proveer a los programas y servicios a los ancianos a través del Valle de Merrimack.

El evento del Riverwalk es también una tremenda oportunidad de divertirse, tanto

los participantes como los asistentes, con comida y bebidas gratis, juegos, música, payasos, caras pintadas, masajes, y una rifa muy popular de certificados de regalo de negocios locales.

El decimonoveno evento en el Riverwalk es la mayor forma de recaudar fondos para Elder Services, para proveer cuidado de emergencia en la casa a miles de

ancianos a través del Valle de Merrimack, incluyendo recetas de medicamentos, gafas, asistencia para la compra de combustible para la calefacción, alimentos, cómo manejar su dinero, transportación, compañía, consejería y recursos, para que puedan permanecer en sus casas, seguros y confortables.

Successful MVCC Expo & Job Fair

The Merrimack Valley Chamber of Commerce held its annual Fall Back to Business Expo & Job Fair, at the Andover Country Club, on October 2, 2008, as advertised, with 81 companies on site, promoting their businesses.

Sovereign Bank was the Expo & Job Fair Title Sponsor and Comcast Business Services and WZMyTV the Associate Sponsor. The Boston Business Journal sponsored the program while the Merrimack Valley Federal Credit Union sponsored the luncheon.

The MVCC had good Friends Sponsors, such as Andover Country Club, Expressive Web Solutions, Ozzy Properties, Inc. and Verizon Communications. American Training, Inc. sponsored the mixer.



Meteorologist Al Kaprelian is sitting down and relaxing while Kathy Schubert, senior account manager WZMyTV, seem to be giving the weather report to Ed Kelly, of Hoffman and Kelly.



Rumbo found Marie Finelli (L) and Dilenia Rodriguez (R) manning the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. booth. Finelli is program director of the Consumer Protection Program at GLCAC and Rodriguez is community coordinator of the Lawrence WIC Program.



Terri Pellerin (R) from Pelham, NH was delighted to pose for a picture with Jaymi McKallagat (L) of MVRTA.



Sarah Wood, Charlie Galligan, Rachel Graf, Richard Hanlon and Christine Morency all of Merrimack Valley Federal Credit Union at their booth.



Dan Harty, MSP Coordinator of Covanta Haverhill, Inc., a regular at the MVCC Expo, poses with booth neighbor Zoa Mendez of Mendez Flowerloons.



Representing Sovereign Bank, Tracy A. Beaudoin, branch manager, Essex Street; Wendy Ghamary, assistant vice-president; and Scott C. Sanjurjo, vice-president commercial banking, Merrimack Valley North Shore.

Tsongas celebrate River Day



Congresswoman Niki Tsongas, (center) with the Groundwork Green Team. They are, from left: Wilnelly Rivera, Wanny Muñoz, Jesenia López, Congresswoman Tsongas, Elio Navarro, Giovanni Pagán and/y Luis Pagán.



At her arrival to Dr. Nina Escarito Park, Congresswoman Niki Tsongas chatted with Jose de Leon. De Leon, a resident of nearby Brooks St., has a 4-year-old who plays daily at the playground. "I help keeping the area clean not only for the protection of my own child but for everybody else."

By **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Congresswoman Niki Tsongas hosted River Day last Saturday, October 4th in celebration of the rivers that connect the Fifth Congressional District, touring Concord, Hudson, Lowell and Lawrence. In Lawrence, the congresswoman took a guided walk of the Spicket River Greenway and Dr. Nina Escarito Park, by Groundwork Lawrence staff. Over the course of the day, Tsongas met with environmentalists and make stops at

businesses and organizations that utilize the rivers to discuss how the rivers are key to the history, culture, economy, and natural beauty of the Fifth District. "The revolutionary communities in this District are connected by our rivers," said Congresswoman Niki Tsongas. "The American Revolution was fought on the banks of the Concord River and the Industrial Revolution was born on the banks of the Merrimack River. Not only are these

rivers historic, but they help drive our economy, they are cultural landmarks, and they are beautiful natural resources. In Congress, I am committed to working with the local organizations focused on protecting and enhancing these rivers for generations to come. This 'River Day' helps highlight conservation efforts and the importance of our water resources" ended Congresswoman Tsongas.

CONTINUES FROM PAGE 3 **DÍAZ: UNIFORMS ISSUE AT LHS**

Last Wednesday, October 1st, there was an incident at LHS that ended with a mother being arrested and it was all caused by the school uniforms issue. She had been there for the third consecutive morning because her honor roll son was penalized for having the wrong color back pack.

It was reported in the local press that Gina Castillo began yelling and Officer Christopher Cote tried to speak with her telling her that she should make an appointment to see the school superintendent. That was precisely what she was trying to do but Laboy will not grant her a meeting. After that, there was a physical confrontation and Gine her son were arrested. At no time she told the officer "arrest me," as reported.

Gina told me in a telephone interview that she had to appear in Juvenile Court on Monday to clear the charges placed on her 16-year-old son who is now going to be expelled from school. There is another meeting on Thursday at the school department to find out his fate.

Meanwhile, she had to go to the hospital for black and blues and a sprained hand that she is now unable to use.

Last Friday, I requested under the Freedom of Information Act a copy of the video inside the office and outside where the arrest and attack took place but Assistant Superintendent Mary Lou Bergeron is giving me a hard time.

WCCM
your community connection
am 1110

Proudly Presents

SUMMIT 2008

On Harrassment and Abuse in our Society

**"LIVE" from Central Catholic High School
October 15 th from 11:30am -4:30pm
PUBLIC INVITED to PARTICIPATE**

**Listen on air or Worldwide on the web
at www.1110wccmam.com**

Proudly supported by:

eliminating racism
empowering women
ywca
Peace, justice, freedom and dignity for all people



The Eagle-Tribune
online

**Lawrence
General
Hospital**

It's a matter of human rights

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

By Nunzio Di Marco
nunziodimarca@rumbonews.com

It's been a long time now that the Human Rights Committee hasn't functioned the way it should. I remember that while I served on the City Council we approved the budget for the Human Rights Office which also included the salary of its director.

More than thirty people applied for the position of director and it's my understanding that to date, nobody has ever been interviewed for that position and it's embarrassing that this has happened.

When one asks the so-called president of this committee the answer is always the same: "We don't have enough members in the committee for a quorum, therefore, we can't make any decisions that are necessary."

Upon hearing this, a number of people have applied to be on this committee and nobody has been appointed, nor have they been contacted by the mayor. Perhaps the mayor doesn't understand clearly the importance of such committee for everyone in the city. The fact is that per federal mandate, every city needs to have an Affirmative Action Plan and a Human Rights Committee. In other words, even though we finally have an Affirmative Action Plan in the city we are still out of compliance with the federal law.

Now why is this happening? What is the position of the Affirmative Action Officer of the city? Oh, of course, there is a good excuse now for not filling those positions since the Personnel Director who also served as the Affirmative Action for the city has resigned from his job. Consequently, now we don't have a Director of Personnel, nor do we have an Affirmative Action Officer. Meanwhile there are a lot of violations taking place and the city has done nothing about it.

The Human Rights Committee is for everyone in the city and not just for members of minority groups. Mister Mayor move and do what you should have done long ago.

You are not fulfilling your duty!

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Lawrence MCAS results

The Boston Globe published the MCAS results showing Lawrence in a worse light than ever before. In general, the percentages in all subjects for students from grades 3 through 10 were in the categories Needs Improvement or Warning/Failing two to three times higher than the Proficient and Advanced/Above Proficiency combined.

Since I don't have access to the school department or any school administrator, I asked Frank McLaughlin, President of the Lawrence Teachers Union if he had seen the results and his opinion on it.

"I want some time to review the figures and hear the Lawrence Public Schools explanation. I have strong feelings about MCAS testing and NCLB. We have too many brilliant children in Lawrence who don't deserve the label of underperforming. Teachers were bashed at the last school committee meeting by the administration. They attributed the decline in the math scores to 'new teachers'. This is utter nonsense! The new teachers are fantastic! We are spending a lot of money and getting the same results."

Mr. McLaughlin also referred to Dr. Laboy's worn clichés of, "We are not where we want to be but not where we used to be!" or how he took us from the gutter to the sidewalk. "That's nonsense!"

"The only researched solutions to this problem are lower class sizes

Up & Running Online!
Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com

International High School						
Grade/Subject	% Advanced	% Proficient	% Needs improving	% Warning/Failing	Students tested	Placement overall
10th English	1	16	50	33	137	346 of 349
10th Math	4	16	29	51	138	342 of 346
10th Science	0	5	39	56	95	328 of 340

and supporting teachers in the form of mentoring new teachers and providing all teachers with the supplies to do our job," said Mr. McLaughlin. "We spend money on everything but the solution. Lower the class sizes and I guarantee you'll see results. Get the administrators out of the office and off teachers' backs. Put them in front of kids," he added.

Frank goes on to say that, "The head of the Massachusetts Association of School Committees, Glenn Koocher, told the Globe that over 80% of Massachusetts schools will soon be in the 'underperforming category.'" Koocher was referring to a study that was underwritten by his association and the two major teacher unions in Massachusetts. The study was done a few years ago. Perhaps now, those in power will pay attention to the study's results," he continued. "The problem is not with our schools, our students, or our teachers—the problem is with the Federal law and the Massachusetts implementation thereof. Both are impossible to attain at the mathematical/statistical pace."

This is a good example of what went on at all the grades tested. Take 10th grade Math. Out of 138 students, only 16% are proficient, 29% needs improving and 51% are in Warning/Failing.

Keep in mind that Laboy has been on the job for over seven years. We should be doing better than that.

More on the Awards night

Students from the International School (commonly known as Dr. Smith's School of terror) were outside pulling weeds out of the planters, days before the night of the Latin Pride Awards on school time. Teachers in other academies thought they were doing community service and the administration probably will make that claim, if asked. It was such a big project that a couple of days later every custodian in the city was pressed into service to finish the project.

Teachers tell me they don't even paint the crosswalks, yet they had time to prune shrubs and power wash sidewalks.

Bravo for Boston!

The Boston School Committee gave rave reviews to their School Superintendent Carol R. Johnson after one year on the job. Although her contract says that she is entitled to up to a \$20,000 raise on her \$275,000 salary, she was told that the city is going through tough economic times.

Could we get the members of the Boston School Committee come to Lawrence and train our School Committee?

Health Care Summit on WCCM 1110 AM

Health care, human service providers in Merrimack Valley team with media to call attention to harassment, abuse in society.

Costa Eagle Broadcasting, parent company of WCCM AM 1110 along with Greater Lawrence Family Health Center, Lawrence General Hospital and the YWCA of Greater Lawrence are teaming up to present a unique live broadcast focusing on the many facets of violence in society today.

"Harassment Summit 2008" will consist of a live radio broadcast Wednesday October 15th, 2008 at Central Catholic High School in Lawrence, MA from 11:30 AM – 4:30 PM. The program, featuring professionals from a variety of agencies in Northern Massachusetts and Southern New Hampshire, is expected to address a variety of issues surrounding the growing problems

of harassment and violence in society today. Some of the topics expected to be covered include bullying, sexual harassment as well as physical and psychological abuse.

Bruce Arnold, WCCM Program Director and host of the broadcast, proposed the concept after reviewing the effective nature of the station's last "Radio Summit" nearly three years ago, which surrounded drug awareness in the Merrimack Valley. "While we often do programs that focus on particular issues, it's not often that we're able to gather this many professionals and experts in one place," explains Arnold. "With an open forum, round-table discussion format like we're providing with this event, it allows all sides to come together to exchange concerns and ideas on how to improve the current situation."

Experts from a variety of agencies from across the region are expected to

participate on the panel of experts. These would include educators, elected officials, and professionals from social service agencies. The public is invited to attend the event at Central Catholic, and can also hear the program live on WCCM AM 1110 and via their website at www.1110wccmam.com (<http://www.1110wccmam.com/>)

About the event sponsors:

Greater Lawrence Family Health Center's mission is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population.

Lawrence General Hospital has remained focused throughout its history to serve the community as a private, not-for-

profit acute care hospital since 1875. Every member of the clinical team works to assure the quality and level of care the Hospital provides, supporting community education and research to improve the health of the Merrimack Valley and its citizens.

The YWCA of Greater Lawrence is a part of the world YWCA membership movement. There are more than 350 YWCAs in the United States. The YWCA of Greater Lawrence was founded in 1892 to offer support and safety to young women moving to Lawrence from the rural countryside to work in the city's mills. Today, the YWCA also provides domestic violence, sexual assault, transitional housing, women's health advocacy services and gender-specific programs for girls.



Ribbon Cutting at The Original Cafe

Mayor Manzi along with other city officials attended a ribbon cutting at the Original Cafe on 88 Lowell Street. The new cafe is owned and operated by Shawn & Lori Bramble and is a welcome addition to the Lowell Street area.

12th Annual Robert Frost Festival

A Public Conversation on Frost's Poetry and the Opening of "Lasting Legacies," including the rare typescript of Frost's last public lecture in Lawrence in 1962 and a virtual showing of the White Fund Paintings featuring the Poetry Foundation's James Sitar, a specialist on Frost's public talks and lectures

Humanities, and matching grants from the White Fund and the Stevens Foundation, and presented the exhibition to the Lawrence Library.

The Festival continues with a Frost-style conversation about Robert Frost. Members of the audience are encouraged to read favorite Frost poems and bring related topics to the discussion. At this time there will be a special tour of the Lasting Legacies Exhibition.

The Robert Frost Foundation will present the 12th Annual Robert Frost Festival from 1p.m. to 4:00 p.m. on Saturday, October 25 2007 at the Lawrence Library, 51 Lawrence St., on the corner of Lawrence and Haverhill Streets, in Lawrence, Massachusetts, the town in which he became a poet.

Following refreshments the program continues at 3:30 PM with the announcement of the 11th Annual Robert Frost Poetry Award winner, chosen from over five hundred entries worldwide "in the spirit of Robert Frost." This year's judge John Scrimgeour, award winning writer and teacher of writing at Salem State College, will explain his choices and how contemporary poets continue to respond to the work of Robert Frost.

This year's theme, "Frost's Legacy of Ideas" will include a talk on his public approach to poetry, through his own ideas, through dance performance based on his own life, through a priceless collection of painting that he may have known, through some new information about rare self-publications of Frost's early poetry, through contemporary award-winning poems, and through rare audio recordings of Frost in Lawrence.

The Festival concludes with readings of Scrimgeour's choice of award-winning contemporary poems in the spirit of Frost and rare recordings of Frost reading in Lawrence and other places.

At 1:00 PM there will be a keynote address by nationally known specialist on Frost's public talks, James Sitar of the Poetry Foundation (Chicago). Sitar provides a perspective on Frost's public voice. This year, Sitar has been interviewed about the materials that he found when a student at Dartmouth that shed new light on Robert Frost's public personality.

The Robert Frost Foundation, a nonprofit organization founded in 1996, originated when local artists, scholars, and writers came together to commemorate Robert Frost's work and his connection to the City of Lawrence. The mission of the Foundation is to communicate the spirit and work of Robert Frost to his hometown of Lawrence and beyond; to celebrate the profound influence Lawrence had on the poet and his work; and to use this legacy as a source of inspiration for the arts and community enhancement. The Robert Frost Foundation is located the Lawrence Library 51 Lawrence Street, Lawrence, MA 01843. For more information and directions to the Lawrence Library, please visit www.frostfoundation.org or call 978-725-8828.

The musical portrait will include newly composed settings for Frost poems performed by the Lawrence High School Girls' Ensemble, led by Nancy McGhee, a music teacher at Lawrence High School. The group is a girls' vocal ensemble, composed of about 30 members chosen by audition.

Weather and time permitting, visitors are encouraged to take a self-guided walking tour of the Robert Frost Trail, which adjoins the Lawrence Library in downtown Lawrence. Self-guided tour maps are available at the library and to spend more time with "Lasting Legacies" the new year-long exhibition in the Lawrence Library.

The festival will also include the a virtual showing of a remarkable collection of paintings, inherited by Frost's minister, William Wolcott, at at time when Frost was visiting Wolcott. Through collections like Wolcott's, the work of Pissarro and Monet were among the first French Impressionist works to enter the American Memory. The Robert Frost Foundation has created this exhibition with a grant from the Massachusetts Foundation for the

www.rumbonews.com

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.

Our Search Engine

Has A Pulse.

More and more people are using search engines when shopping online to help them make informed buying decisions. Unfortunately, many people simply don't have time to search the Internet and many don't know the best places to find the best deals.

Market America Web Portals come with a special built-in feature: an actual person. Your Personal Shopper uses surveys and ratings to help you find the right product for the right price – whether it's down the street or across the country.

marketamerica.com
make it your home page

marketamerica
Built on Product. Powered by People.
The Ultimate Online Shopping Destination

www.mapartner.org

calendar@rumbonews.com

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Do the Math!
 Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

City of Lawrence 2009 Open Space Plan Community Meetings

Mayor Michael J. Sullivan and the City of Lawrence Community Development Department invite you to attend upcoming meetings to share your opinions, ideas and concerns for Lawrence Public Open Space. Groundwork Lawrence is a local non-profit organization contracted with the City to facilitate these public meetings for dialog about the Open Space Plan - please join us!

The Open Space Plan is updated every five years and submitted to the Massachusetts Division of Conservation Services. Its purpose is to prioritize and identify the investments Lawrence makes in its parks and open space. The updated Open Space Plan also keeps the City eligible for receiving state grant funds for future park and recreation projects.

Thursday, October 9, 2008 at 6:30 pm
Lawrence High School Cafeteria
Childcare available

Thursday, October 16, 2008 at 6:30 pm
Lawrence Heritage State Park-third floor
1 Jackson St.

Please contact Kathryn at Groundwork Lawrence if you need childcare at 978-974-0770. Spanish Translation available at each session.

Contact Ellen Minzner at the Community Development Department at 978.620.3516 or Kathryn Prybylski at GroundworkLawrenceat978.974.0770with any questions. Also www.cityoflawrence.com or www.groundworklawrence.org.

CALENDAR@RUMBONEWS.COM

Methuen Village Assisted Living is a reality

Last week, Mayor Manzi and other city officials participated in a "hard hat tour" of the new Methuen Village Assisted Living facility off of Broadway in Methuen's downtown. Here are some photos of the tour.



If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

CALENDARIO | CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:





Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie!
With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence.
Valid from 10/8/2008 to 10/14/08. Limit 1 per Customer.



From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.



CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 23

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per COLUMNAR INCH:
\$6.50

INCHES 11
1

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information.

St. Michael's ARISE Program

Saint Michael's Parish in North Andover, Mass., the largest parish in the archdiocese of Boston, is one of many parishes hosting a new program called ARISE Together in Christ. People are invited to sign-up for a small faith-sharing group. Groups will meet for 90 minutes once a week for six weeks beginning the weekend of October 4/5th. Sign-up begins September 13th and 14th following each Mass or by contacting the Pastoral Center located at 196 Main Street, North Andover. ARISE is a unique opportunity to grow in faith and community. Small groups will be meeting every day of the week in the morning afternoon and evening—so you're sure to find one that fits with your schedule—and will meet at various locations throughout the Merrimack Valley. Some groups will have a focus such as interfaith, couples, parents and teens, or men's and women's groups. Group sessions will connect people's lives, reflections and scripture while fostering growth in faith. This program is an invitation to share and reflect on the Gospel as we're invited to put our faith into practice. Questions? Call or email Ellen Keith, Coordinator, at (978) 502-5372 or ellenkeith925@gmail.com Please join us!



Free Classical Concert to Feature Piano Duets

The Fall Music Series at the Lawrence Public Library will continue on Sunday, October 19 at 2 p.m. with a concert featuring renowned musicians Christopher Walter and Mana Tokuno performing piano duets. The program will include music by European composers Robert Schumann, Franz Schubert, Maurice Ravel, and Antonin Dvorak. Shown left to right in photo are Terri Kelly, artistic director of Lawrence Public Library's Fall Music Series and pianists Mana Tokuno and Christopher Walter. The concert is free and open to the public and music lovers of all ages are invited to attend. For more information on this series or to receive free concert mailings, contact the Lawrence Public Library, 978 794-5786 or www.lawrencefreelibrary.org.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoalition.org

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

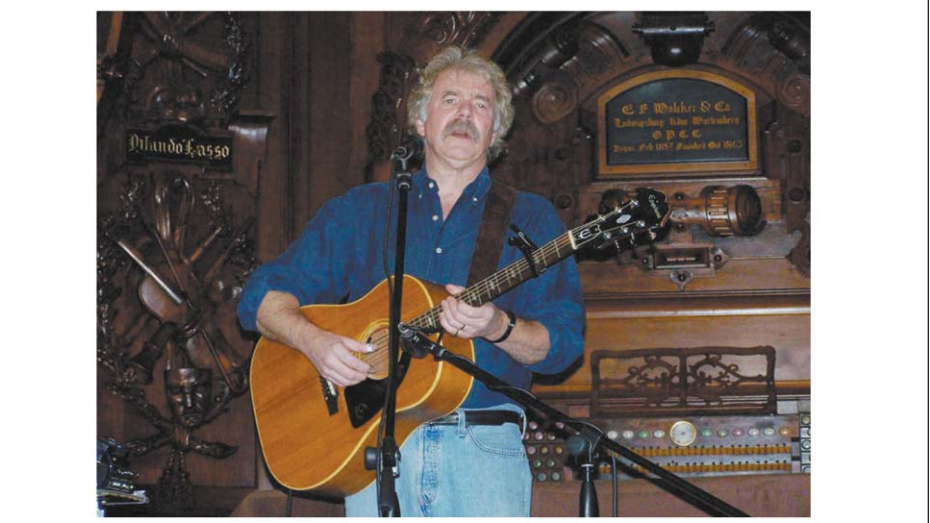
NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.



Playing once again at the most beautiful music hall in the Merrimack Valley!

TOM RÖSH

With very special Guests!

Raising funds for Scholarships, Youth Awards and Prevention of Child Abuse!



Tickets available through:
The Exchange Club of Lawrence
PO Box 552, Lawrence, MA 01842
Tim Burke: 978-771-7318
Bruce Baril: 978-973-6351
Rick Blain: (978) 332 - 5100
www.lawrenceexchangeclub.com

- Great Music!
- Great Humor!
- Humorous Music!
- Musical Humor!
- New Songs!
- Old Songs!
- Surprises!
- Certainties!
- Silent Auction!

Prices: \$75.00 pp* - \$40.00 pp - \$25.00 pp
**includes pre-show reception with Tom*

THURSDAY, OCTOBER 16, 2008 - 7:00 PM
METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL, Route 28, Methuen, MA
www.mmmh.org
5:30 PM for RECEPTION GUESTS ♦ DOORS OPEN at 6:30 PM

¡Información para todos!
www.periodicorumbo.com

CALENDARIO | CALENDAR

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM



Extra! Extra!

Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

Montserrat Artists exhibit at NECC's Bentley Library

Three recent graduates of Montserrat College of Art, Andrea Panaro and Steve Grobis of Merrimack and David Hyland of Beverly, will be the featured artists in late September and early October with an exhibit titled "Spatial Relations," at the ArtSpace in the Bentley Library, on Northern Essex Community College's Haverhill campus, 100 Elliott St. The show opens Saturday, Sept. 27, and will run through Oct. 25.

This show is free and open to the public for viewing during regular library hours which are Monday through Thursday 8 a.m. to 9 p.m., Fridays 8 a.m. to 5 p.m., and Saturdays 9 a.m. to 1 p.m.

All are invited to attend the opening reception with the artists on Thursday Oct. 9, from 5 to 7 p.m. This is a great opportunity to meet the artists and learn more about their work.

"Spatial Relations" includes sculpture, painting, printmaking, and photography. All three artists put a large emphasis on the importance of space, whether it is in reference to the picture plane or that of a 3-D sculpture that requires a change of environment to be understood.

For more information about the ArtSpace or the upcoming exhibit visit the website at <http://artspaceatbentleylibrary.blogspot.com/> or email to bentleyartspace@hotmail.com.

MVCC to Hold "Women in Business Series Luncheon" with Leslie A. Kirwan, Secretary of Administration & Finance Commonwealth of Massachusetts

Friday, October 10, 2008, 12:00 Noon – 1:30 PM, at the Lanam Club, 260 North Main Street, Andover, MA. The event features a complete Luncheon.

MEMBER COST IS \$20.00 PER PERSON
NON-MEMBER PRICE IS \$25.00

The Merrimack Valley Chamber is the regions largest Chamber serving members throughout the Merrimack Valley. For information about the Chamber call 978-686-0900 or visit our website at www.merrimackvalleychamber.com.

October is...
FIRE PREVENTION MONTH & National Day of Service

OPEN HOUSE
LAWRENCE FIRE DEPT.

Saturday, October 18, 2008
10:00 a.m. - 2:00 p.m.
Central Fire Station
Lowell Street

Bring the family!

FOOD Smokehouse
Halloween Safety

Inspect your smoke alarms

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:30am - 3:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:

We accept WIC, Food Stamps, Credit

"FORUM"

¿Podemos Vivir sin Violencia?

"Aprende y conoce tus derechos para que no permitas más VIOLENCIA Física, Sicológica, Social o Económica"

¿Dónde? Cambridge College
60 Island Street
Lawrence, MA

¿A qué hora? 5:00 PM

¿Cuándo? 18 de Octubre, 2008

Te ofreceremos GRATIS
Material informativo • Recursos para ti u otro ser querido
Rifas y Sorpresas • Refrigerio

Patrocinado por: ACT Cambridge College Lawrence COMMUNITYWORKS

Presentado y Producido por: Altagracia Maggi

MIRADA DE MUJER
1490 AM • www.1490.com

Nonprofits to Benefit from New Network on NECC

Non-profit organizations in the greater Merrimack Valley, struggling more than ever because of the downturn in the nation's economy, are now able to access premier grant research databases as well as attend professional grant research and grant writing workshops at a newly created Grants Resource Network located in the library on the Lawrence campus of Northern Essex Community College on Franklin Street. All access is free.

The Grant Resource Network is a partnership between the Associated Grant Makers of Massachusetts (AGM), an association of grant makers, for philanthropic organizations in MA and New Hampshire; Jericho Road Lawrence, Inc., a Lawrence organization that matches the business and technical needs of Lawrence nonprofits with professionals willing to donate their skills, and Northern Essex Community College.

Nonprofits will no longer have to travel to Boston to access the AGM Grant Makers directory and the national directory, Foundation Directory Online.

AGM has provided training to Jericho Road volunteers and NECC library staff who will in turn teach nonprofit staff how to use the databases and write grants. There will be a series of trainings this fall and in spring of 2009.

"This is very much a part of what we believe Northern Essex Community



Non-profit organizations in the greater Merrimack Valley, struggling more than ever because of the downturn in the nation's economy, are now able to access premier grant research databases as well as attend professional grant research and grant writing workshops at a newly created Grants Resource Network located in the library on the Lawrence campus of Northern Essex Community College on Franklin Street. All access is free. Michael Hearn of NECC's library shows Lorie Menzoza of the Girl Scouts of Eastern MA how to access the data base.

College to be about," said NECC President, David Hartleb during its official opening on Thursday, Sept. 25. "One of the elements of our strategic plan is to be 'The First and Best Resource for the Community'. This is a wonderful opportunity for us to achieve that step in our strategic plan and fulfill the mission of the college."

The Grants Resource Network is supported in its first year with funding from the Stevens Foundation. NECC and Jericho Road will market the network and track its usage. This is the first center the AGM has established. Two others are slated to open in Leominster and Martha's Vineyard.

"We will teach nonprofit staff to think through the grant writing process," said Martha Moore, director of the AGM Resource Center for Philanthropy. "They will know where they are headed before they even touch the keyboard. They will walk away with a deep understanding of what they are doing and why..."

Josh Miner, a Trustee for the Stevens Foundation, said the Foundation's support of the Network "is a critical investment. This resource will make the nonprofits' work a little easier."

Individuals interested in using the Network's computers are required to register with NECC librarian, Mike Hearn. He can be reached at mhearn@necc.mass.edu. For questions about the Network, the resources available, or the training contact Martha Moore at mmoore@agmconnect.org. To register for the grant research and writing classes use the link <http://agmconnect.org/grn/grn-Lawrence.aspx>

Merrimack Valley Hospital Hosts Free Medical Seminar

Obesity & Its Effects: How to become the 'Biggest Loser' without being on TV

Merrimack Valley Hospital is offering a free "Meet the Expert" medical seminar at the Haverhill YMCA on October 14 from 6 p.m. to 7 p.m. Presented by Yuliya Mandel, M.D., the presentation will focus on obesity and how it affects the entire body. Dr. Mandel will talk about the health implications of obesity, but also touch upon the definition of normal weight, the meaning of BMI and waist circumference, how to lose one pound per week and the newest guidelines for weight loss therapy.

This event is free and open to the public, and 1.0 contact hour will be awarded to health care professionals at the completion of the presentation. Registration is required by calling 978-420-1157 or by email to mary.oneil@merrimackvalleyhospital.com. Light refreshments will be served.

"Meet the Expert" is a series of medical presentations offered at both Merrimack Valley Hospital and the Haverhill YMCA throughout the fall and winter months.

Merrimack Valley Hospital and the Haverhill YMCA are offering "Meet the Expert" medical seminars as part of their on-going commitment to build a healthier community. "Merrimack Valley Hospital has always been very supportive of the Haverhill YMCA. They are the sole sponsor of the youth basketball program and now the hospital is bringing educational programs to the Y. We are very excited to partner with the hospital in this way," stated YMCA Executive Director Tracey Fuller. The Haverhill YMCA is located at 81 Winter Street in Haverhill.

Heart Disease Does *Not* Discriminate



Heart Disease FACTS

FACT: Heart disease has been the number one killer in the U.S. since 1900.

FACT: Heart disease and stroke together account for one out of every two deaths.

FACT: Heart disease kills more people than the next seven highest causes of death combined.

FACT: Heart disease does not discriminate:

- It affects men and women of ALL races and ALL ages.
- Even young adults exhibit early signs of heart disease.



Heart Health System (30 Servings of LipiTron® Ultra, Essential Omega 3 and Tri-Active) Code 13850 \$99.95

*These statements have not been evaluated by the Food & Drug Administration. This product is not intended to diagnose, treat, cure or prevent any disease.

"A Healthy life starts with a healthy Heart."

ORDER ONLINE AT

www.mapartner.org

OR BY CONTACTING SUSAN AT

(978)314-2537

or stmarie@mapartner.org

JOB POSTINGS

HELP WANTED?

Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

rumbonews.com

Cost per COLUMNAR INCH:

\$6.50



NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By **Maureen Nimmo**
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. As I am writing this, we are preparing the auditorium for a visit from Pulitzer Prize winning author Junot Diaz. Mr. Diaz was originally booked for the White Fund Room at Northern Essex as part of the White Fund lecture series. He was already pretty much of a guarantee for a full house audience but when he won the Pulitzer the members of the White Fund decided he'd best appear at a larger venue. That is how the library got involved. I haven't mentioned anything in Rumbo before this because we are afraid of getting too good an audience and we don't want to turn folks away. By the time you read this it will all be over but I had to go on record to say how pleased and honored I am for the library to host an author of such magnitude.

I wanted to put in a word of thanks to Patriot Ambulance Company particularly to President Maurice Ryan, Treasurer Dave Walton and Marketing Director (and fellow Rotary member) John Felci. Patriot is donating a defibrillator to the library. Defibrillators can restore normal heartbeat to people undergoing cardiac arrhythmia and are instrumental in saving lives. There is an increasing trend towards having defibrillators in place in businesses and public buildings. It certainly will bring a greater sense of security to have one here and have the staff trained to use it. Sometimes cardiac crises are so rapid that there is not time for an ambulance to arrive. We are extremely grateful to Patriot for donating this equipment and to teaching us how to use it.

The second of our concert series is coming up on October 19th at 2:00. This one is "Piano Four Hands" featuring Christopher Walter and Mana Tokuno

on piano duets. These four hand piano performances are a true marvel to watch and to hear. I have to admit that I am fascinated that any two people can play the same keyboard simultaneously at all let alone to create such beauty while doing so. The concerts continue to draw a full house so be sure to get here early.

Our Conversation Circles will be starting again on Tuesday the 7th at 5:00. New facilitator will be Mary Guerrero who some of you may know from one of our city's premier restaurants—Café Azteca. To remind you all: the Conversation Circles are designed to help people who speak English as a second language with their conversational skills. Our target participants are folks who have taken ESL courses or otherwise studied some English but are not yet really comfortable using the language in a natural setting.

Part of the grant we received to run this program has been set aside to install Rosetta Stone's English and Spanish courses on some of our public access computers. Rosetta Stone was available to our patrons for free from our consortium up until last month. Unfortunately the contract could not be renegotiated but we are happy to provide at least the two most popular courses (English and Spanish) to our patrons in house, especially our Conversation Circles participants.

By the time you read this you will probably already know how the Red Sox did in the first stage of playoffs. This year my three favorite teams, the Sox, the Dodgers and the Cubs, all made the post season so I am hoping at least one of them makes it all the way. See you at the library.

Metro Credit Union Partners with Lawrence CommunityWorks



In attendance were representatives from Metro who facilitated Metro's participation in the program, including Assistant Branch Manager Nilsa Martinez and Vice President of Mortgages, Val Divito. The graduates of the program were Catalina Santiago, Eva Lluveres, Cinthia Brea, Grace Corporan, Jennifer Julio, Catherine Taveras, Lissette Aquino, Liseth Velasquez, Pablo Collado, and Zoila Morban.

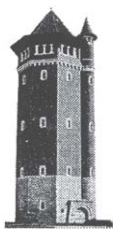
Credit Union contributes \$22,000 to the Family Asset Building Program

On September 13, 2008, representatives of Metro Credit Union attended the graduation ceremony to honor students that successfully completed the Family Asset Building Program provided by Lawrence CommunityWorks. Funded by Metro Credit Union with a \$22,000 grant, the two year financial literacy program strives to create economic stability for low income households through sustainable asset ownership such as home ownership, business start-up, higher education, and support networks.

The Family Asset Building Program provided by Lawrence CommunityWorks is a two year program which includes investments in an individual's Development Account, monthly classes, and credit counseling. In addition,

participants are involved in intensive training on the type of asset they wish to purchase, general budgeting, financial planning, credit repair, money and family dynamics, and assessing better employment opportunities.

Robert M. Cashman, President and CEO is pleased to announce that Metro will continue to support Lawrence CommunityWorks as the sponsor for an additional two-year IDA program. "Metro is proud to be involved in this program, and offer its assistance to this successful financial literacy program. One of our main goals is to assist the communities we serve and we look forward to continuing to be an active participant in programs such as these that benefit the community."



TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

"Because Inter-Active Neighborhoods Are Safer Neighborhoods"

PRESIDENT: Keith Wlodyka
VICE PRESIDENT: Dan Clark
TREASURER: Ann Clegg
SECRETARY: Ann Clegg

National Monument Built in 1896 and Listed in the Register of Historic Places

"CELEBRATING 20 YEARS"

Join the Tower Hill Neighborhood Association as they celebrate their 20th Anniversary with a

FALL DINNER BUFFET

hors d'oeuvre's - dinner - dessert

Friday October 17, 2008

7:00pm

"French" Social Naturalization Club
120 Broadway, Lawrence

\$20.00

donation per person

(tables of 8 may be reserved in advance)



RAFFLE, PRIZES & MUSIC (DJ)

For tickets or additional information contact THNA President, Keith Wlodyka, 603-548-9929 (cell)
THNA Vice President, Dan Clark, 978-902-0595
or email - towerhillman@hotmail.com

POST OFFICE BOX 1421 • LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01842 • towerhillman@hotmail.com

LFD trains employees



The Lawrence Fire Department did an excellent job with the recent training of employees at Corporate Express. They provided two firefighters for training, eight manikins for hands-on training and practice workbooks; they came to the worksite, and completed the testing and paperwork for Red Cross certification.

This is another example of the strength of the public safety departments

in Lawrence. This training is available to organizations, companies, and community groups.

The National Day of Service and Open House at the Central Fire Station will take place on October 18th. Last year over 500 people attended the day. It is a great family event, free of charge, but loaded with fun and education for the children in our community.

CONTIENE FROM PAGE 7

SURIS: BRIDGING THE GAPS IN BREAST HEALTH

Reyes said that she had a cup of coffee and because it happened to be a Holiday, (May 5th) she drank a Margarita.

Yoane lost her hair with the chemo treatments, but she said that she wears a wig, which could be very uncomfortable in the summer time and she puts on her make-up "because it is very important to look good!", she said with a big smile. Martha Velez, who along with Minerva Grullon acted as Mistresses of Ceremony, called her "A wonderful, brave woman."

Guest Speaker Dr. Lauren Smith, Medical Director of the Massachusetts Department of Public Health presented alarming statistics about breast cancer, the most frequently diagnosed cancer among women in both the United States and in Massachusetts, showing that occupation

could be a risk factor for breast cancer among women.

According to the Office of Health and Human Services, no one can predict who will get cancer and who won't. Some cancers run in families. These cancers are called genetic or inherited. Some cancers develop as a result of certain behaviors like smoking, lack of exercise, or a poor diet. In some cancers, chemicals in a workplace setting or in the environment may also play a role.

You can reduce your chances of getting some cancers by not smoking or using other tobacco products. Using sun safe methods such as hats, long-sleeves, long pants and sunscreen. Also eating a healthy diet and getting daily exercise.

CONTIENE FROM PAGE 8

SURIS: BRIAN DE PEÑA AT THE CHARTER SCHOOL



Brian De Peña hablando a los alumnos de 8vo (izq.) y 7mo (der.) de la Lawrence Family Development Charter School.

Brian De Peña speaking to the 8th graders (left), and 7th graders (right), at the Lawrence Family Development Charter School.

days working at the tire shop during the day, Sundays inclusive, and every night at D'Caché Night Club, said that he has two goals in his life. One is to be able to leave something to his children, something like these businesses that they can develop into something bigger and better. His second goal is set for when he retires. "Then I'll be able to help others," he said.

"One of the reasons I stayed in Lawrence is because of Hispanic Week," said De Peña, who has devoted a lot of his time working on his favorite "sport" as he called it, with the youth. "Hispanic Week is not only the 3 days at the Common, is the whole year closing the gap between the different communities. Hispanic Week Youth Members, do civic chores

like cleaning parks and streets, visiting with the elderly at nursing homes, and car-washes to raise money for different causes," said De Peña.

The majority of the 7th and 8th grade children gathered at the Vincent & Genevieve Foley Family Literacy Center raised their hands when De Peña asked them how many of them were born here. "Wonderful and you all understand Spanish!" he said and added "Learning the English language is very important, but keeping your culture and your parent's language is as important. Do the math, two is better than one. I was very happy to know that I could speak to you in Spanish," ended De Peña.



Buenos Modales

Recientemente Casa Dominicana de la Ciudad de Lawrence ofreció una cena de gala a las jóvenes que completaron el Curso-Taller sobre los Buenos Modales, un programa implementado para encaminar a la juventud hacia un mejor comportamiento en la sociedad, el mismo estuvo instruido por la Sra. Marina Cedeño.

Los puntos tratados fueron: "el saludo, la sonrisa, el teléfono y sus mil usos, la importancia de la comunicación, el respeto a los demás, urbanidad, prudencia, como arreglar la mesa para la comida, el comportamiento personal en la mesa, como servir un vaso con agua, una taza con café u otro líquido, los cubiertos, la cristalería; cómo sentarse, caminar y otros puntos de

gran importancia.

Como modeladora de la actividad sirvió la graduanda Ambar Sabino.

El acto estuvo presidido por Don Julio Merán y Dionis Mezquita, ex-Presidente y Presidente electo de Casa Dominicana, acompañados de la Sra. Ayda Silvestre, Secretaria Ejecutiva de dicha entidad socio-cultural.

Las jóvenes participantes que recibieron Diplomas de Honor fueron: Karla Disla, Valerie Meran, Coral Sabino, Isabel Vargas, Silvia Valenzuela, Amy Rosaly Fabian, Ambar Sabino, Nayelys Liviano, Elizabeth Jarvis, Amanda Marte Cruz, Caittin Craig, Melissa Hernandez, Priscilla Jimenez, y Gigelis Hernandez.

Merrimack Valley Hospital Presents A FREE "Meet the Expert" Medical Seminar:

Obesity & Its Effects:

How to Become the "Biggest Loser"—
without Being on TV!

SPEAKER: Yuliya Mandel, M.D.

LEARN ABOUT:

- Health Implications of Obesity
- What Normal Weight Is
- Meaning of BMI & Waist Circumference
- How to Calculate Your Daily Caloric Requirements
- How to Lose One Pound per Week
- New Guidelines for Weight-Loss Therapy

**WHEN: October 14, 2008
6 PM - 7 PM**

**WHERE: Haverhill YMCA
81 Winter Street
Haverhill, MA**

**FREE and open to the public. Light refreshments will be served.
1.0 Contact Hour for Health Care Professionals awarded
at the completion of the presentation!**

This program meets the criteria for Continuing Education in Nursing in Massachusetts pursuant to 244 CMR 5.04, the Board of Registration in Nursing Rules and Regulations.



Seating is limited! Registration is required.
Call Mary O'Neil at 978-420-1157.



CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS
Exterminación de Cucarachas Garantizada
Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

Jason is now renting 1, 2, 3, 4 bedroom apartments in Lawrence. Call 978-688-1868.

VOLUNTEERS

Elder Services of the Merrimack Valley is recruiting volunteers to help elders throughout the area with activities that will enable them to remain safe and independent in their own homes. Volunteers are needed to provide the following services:

Transportation

Includes driving elders to medical appointments.

Companionship

Includes keeping company with elders who live alone and/or helping with day-to-day tasks.

Advisors

Providing elders with information about health insurance options.

Advocates

Focused on nursing home residents who need someone to champion their needs.

ESMV offers a mileage reimbursement along with orientation, training and ongoing support for each role.

Please call 800.892.0890 ext. 445 for more information.

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

¡SE BUSCA!

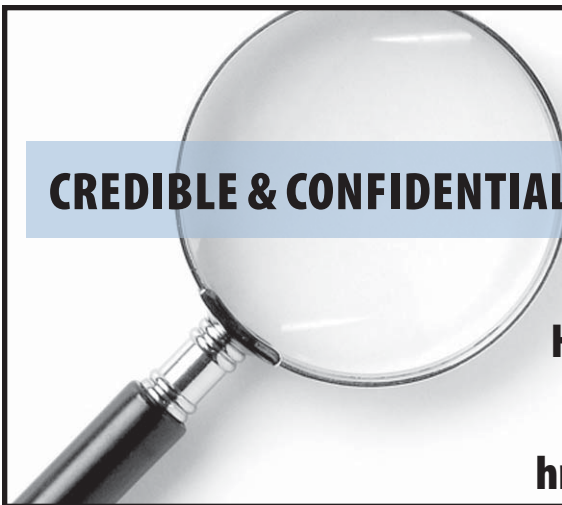
¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

PAPPY THE CLOWN

BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

978-688-7224
www.pappythec clown.biz

PAPPY THE CLOWN



978-688-7224

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

Now Hiring!!

Immediate openings for experienced Dental Assistants, Receptionists & Insurance Billers needed to work in our various MA practice locations. Bilingual Spanish/Portuguese a definite plus! Email resumes to

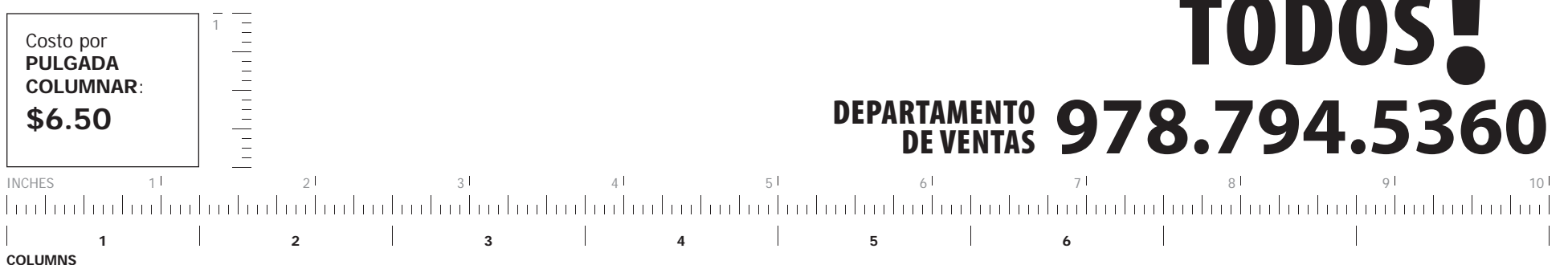
dentaldreamsmass@gmail.com

or fax resume to **(312) 944-9499**

www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a **TODOS!**

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



presents...

¡Viva Lawrence! presenta:

Canal ILLUMINATIONS

Sunday, October 12, 2008

El domingo el 12 de Octubre 2008

5:00 – 8:00 PM

Lawrence Heritage State Park

Canal Street between Mill and Jackson

Calle Canal entre las calles Mill y Jackson

FREE entertainment by ✕ Entretenimiento GRATIS por:

Zili Misik

Hector Cuevas and the Boston Latin Band

Veronica Robles and Her Mariachi Band

Mirabal Family Comparsa

Capoeira

Movement City

Lantern-lighting ceremony and parade at sunset ✕ Desfile de linternas hecho en mano a la puesta del sol

Food, hot and cold beverages available for purchase ✕ Comida y bebidas calientes y frías en venta

Media Sponsor
Rumbo

For more information, visit www.livelawrence.org
Para más información, visite www.livelawrence.org



The White Fund